

3 April 2022

5th Sun of Lent (C)
St. G; RC - Bilingual

Focus: [].

Function: To [].

*Remember not the events of the past, the things of long ago consider not;
see, I am doing something new!*

*No recuerden lo pasado ni piensen en lo antiguo; yo voy a realizar algo
nuevo.*

Memories can be good and happy, but they also can be painful. Going through old pictures of family and friends should hopefully bring up fond memories, as should the stories that are shared at celebrations and reunions, even funerals. Yet we also have our **bad** memories, of events or situations or people in our lives that are painful to remember. And sometimes we remember **both** good and bad memories together, when we see pictures or things that remind us of good times, but then of tragedy or hurt.

Los recuerdos pueden ser buenos y felices, pero también pueden ser dolorosos. Es de esperar que ver fotos viejas de familiares y amigos le traiga buenos recuerdos, al igual que las historias que se comparten en celebraciones y reuniones, incluso en funerales. Sin embargo, también tenemos nuestros **malos** recuerdos, de acontecimientos o situaciones o personas en nuestras vidas que son dolorosos de recordar. Y a veces recordamos **tanto los** buenos como los malos recuerdos, cuando vemos imágenes o cosas que nos recuerdan los buenos tiempos, pero la tragedia o el dolor.

Memories are part and parcel of what makes us human, of what makes us who we are. Thus it can be strange to hear these words from God in our first reading from the prophet Isaiah: “Remember **not** the events of the past, the things of long ago consider **not**; see, I am doing something **new!**”

Los recuerdos son parte integral de lo que nos hace humanos, de lo que nos hace quienes somos. Por eso puede resultar extraño escuchar estas palabras de Dios en nuestra primera lectura del profeta Isaías: “**No** recuerden lo pasado **ni** piensen en lo antiguo; yo voy a realizar algo **nuevo.**”

This is strange because memory and remembering is so important to the Jewish faith, and thus also to our Christian faith. The Jewish celebration of Passover each year is meant to **remember** the saving deeds of God in delivering the Israelites in the Exodus from Egypt. And throughout the Old Testament, especially in the prophets and psalms, we hear of the importance of **remembering** God's mighty deeds, of the covenant, of returning from exile, of remembering who God is, and thus who **we** are.

Esto es extraño porque la memoria y el recuerdo son muy importantes para la fe judía y, por lo tanto, también para nuestra fe cristiana. La celebración judía de la Pascua cada año está destinada a **recordar** las obras salvadoras de Dios al liberar a los israelitas en el Éxodo de Egipto. Y a lo largo del Antiguo Testamento, especialmente en los profetas y salmos, escuchamos sobre la importancia de **recordar** las obras poderosas de Dios, de la alianza, de regresar del exilio, de recordar quién es Dios y, por lo tanto, quiénes **somos nosotros**.

For us, the Eucharist itself is a **memorial** in the sense of making **present** what is **past**: the saving reality of Jesus Christ's suffering, death, and resurrection, for us now and for all ages to come.

Para nosotros, la Eucaristía misma es un **memorial** en el sentido de hacer **presente** lo **pasado**: la realidad salvífica del sufrimiento, la muerte y la resurrección de Jesucristo, para nosotros ahora y para todos los siglos venideros.

So what is God saying by telling us **not** to remember the things of the past? I think he's telling us not to **dwell** on the past, at least not for its own sake. Perhaps we can get so hung up on those bad or painful memories, that we just can't see any way forward, and we can fall into discouragement and despair. Or we can dwell on good memories too, and fail to see how we can make good memories **now**, in our present.

Entonces, ¿qué está diciendo Dios al decirnos que **no** recordemos las cosas del pasado? Creo que nos está diciendo que no nos **detengamos** en el pasado, al menos no por lo pasado. Tal vez podemos obsesionarnos tanto con esos recuerdos malos o dolorosos, que simplemente no podemos ver el camino a seguir, y podemos caer en el desánimo y la desesperación. O también podemos obsesionarnos con los buenos recuerdos y no ver cómo podemos crear buenas memorias **ahora**, en nuestro presente.

Either way, we **do** need to remember the past in a way that gives us **hope** for the future, in the ways that God is acting **now**.

De cualquier manera, **necesitamos** recordar el pasado de una manera que nos dé **esperanza** para el futuro, en la forma en que Dios está actuando **ahora**.

Thus God tells us, “see, I am doing something new!” Not as if everything in the past was bad, much less that the work of our salvation is **incomplete**—Jesus has already saved the world through his one eternal sacrifice on the Cross. But God continues to **sustain** us in his love, every single moment of every single day. Catherine Doherty, the founder of Madonna House, once wrote that, “With God, every moment is the moment of **beginning again**.”

Por eso Dios nos dice: “¡Mira, estoy haciendo algo nuevo!” No como si todo en el pasado fuera malo, mucho menos que la obra de nuestra salvación esté **incompleta** —Jesús ya ha salvado al mundo a través de su único y eterno sacrificio en la Cruz. Pero Dios continúa **sosteniéndonos** en su amor, cada momento de cada día. Catherine Doherty, la fundadora de Madonna House, escribió una vez que “Con Dios, cada momento es el momento de **comenzar de nuevo**”.

Saint Paul echoes very similar sentiments in our reading from his letter to the Philippians. In some of his most **personal** reflections, Paul says that he considers **everything** in his life as a **loss** compared to the supreme **good** of knowing Christ Jesus. His education, his knowledge and intelligence, his status as a Pharisee and teacher, he considered it all **nothing** compared to knowing Jesus as Lord.

San Pablo hace eco de sentimientos muy similares en nuestra lectura de su carta a los Filipenses. En algunas de sus reflexiones más **personales**, San Pablo dice, “Todo lo que era valioso para mí, lo consideraré sin valor a causa de Cristo. Más aún pienso que nada vale la pena en comparación con el bien supremo, que consiste en conocer a Cristo Jesús, mi Señor.” Su educación, su conocimiento e inteligencia, su condición de fariseo y maestro, lo consideraba todo **nada** comparado con conocer a Jesús como Señor.

But Paul does **not** claim that he has already achieved some sort of perfection; he admits that he is still very much on the journey of being transformed by Christ. A very relatable sentiment, given that our lives of faith are about being on a **journey**, usually **not** an **instantaneous** conversion to God, but an **ongoing** one. One that will not be completed until we meet God face-to-face.

Pero San Pablo **no** afirma que ya haya alcanzado algún tipo de perfección; admite que todavía está en el camino de ser transformado por Cristo. Un sentimiento muy identificable, dado que nuestras vidas de fe se tratan de estar en una **jornada**, generalmente **no** una conversión **instantánea** a Dios, sino **continua**. Una que no se completará hasta que nos encontremos con Dios cara a cara.

Here's where Paul echoes a similar sentiment from the first reading: he says that on his ongoing journey of conversion, he **forgets** what lies behind and strains **forward** to what lies ahead. I'm sure Paul had **his** fair share of regrets, bad memories, things he did and words he said that he wish he could take back. But he chose to begin **again** with God's grace.

Aquí es donde san Pablo hace eco de un sentimiento similar de la primera lectura: dice que en su jornada continua de conversión, **olvida** lo que queda atrás y se esfuerza por **alcanzar** lo que está por delante. Estoy seguro de que san Pablo tuvo **una** buena cantidad de arrepentimientos, malos recuerdos, cosas que hizo y palabras que dijo que desearía poder recuperar. Pero eligió comenzar de **nuevo** con la gracia de Dios.

Which brings us to the gospel reading. Jesus silences the religious authorities who want to stone a woman caught in adultery: “Let the one who is without sin cast the first stone.” We’re told that Jesus wrote on the ground with his finger, twice, once before, and once after he told them that. So,[the 64,000-dollar question is:] what exactly did Jesus write on the ground?

Lo que nos lleva a la lectura del evangelio. Jesús silencia a las autoridades religiosas que quieren apedrear a una mujer sorprendida en adulterio: “Aquel de ustedes que no tenga pecado, que le tire la primera piedra”. Se nos dice que Jesús escribió en el suelo con su dedo, dos veces, una antes y otra después de que les dijo eso. Entonces, la pregunta del millón de dólares es: ¿qué escribió Jesús exactamente en el suelo?

We don’t know. We’re not told in the passage, and a lot of different theories have been written. But whatever Jesus wrote, Jesus successfully turned away the religious authorities who wanted to kill this woman, as he **convicted them** of their own sins before God.

No lo sabemos. No se nos dice en el pasaje, y se han escrito muchas teorías diferentes. Pero sea lo que sea que Jesús escribió, Jesús rechazó con éxito a las autoridades religiosas que querían matar a esta mujer, al él **condenarlos a ellos** de sus propios pecados ante Dios.

Jesus treats the woman with great mercy, but note that he does not **excuse** what she did. He simply tells her: “Neither do I condemn you. Go, and from now **on**, do not sin anymore.”

Jesús trata a la mujer con gran misericordia, pero noten que no **disculpa** lo que hizo. Simplemente le dice: “Tampoco yo te condeno. Vete y ya no vuelvas a pecar.”

This is what Jesus tells us whenever we are forgiven of our sins in Reconciliation. God does not condemn us; he **saves** us. And he gives us the chance to begin again, and again, and again. To go forward with **hope** to what lies ahead, not dwelling on what lies behind.

Esto es lo que Jesús nos dice siempre que somos perdonados de nuestros pecados en la Reconciliación. Dios no nos condena; él nos **salva**. Y nos da la oportunidad de empezar de nuevo, y de nuevo, y de nuevo. Avanzar con **esperanza** hacia lo que está por delante, sin detenerse en lo que queda atrás.

As we journey together on these last couple weeks of Lent, we remember our memories, our past, but we look **forward** to what God is doing for us in hope.

Mientras andamos juntos en estas últimas dos semanas de Cuaresma, recordamos nuestras memorias, nuestro pasado, pero **esperamos** lo que Dios está haciendo por nosotros con esperanza.